

UMOWA**między Unią Europejską, Islandią, Księstwem Liechtensteinu i Królestwem Norwegii w sprawie mechanizmu finansowego EOG na lata 2009–2014**

UNIA EUROPEJSKA,

ISLANDIA,

KSIĘSTWO LIECHTENSTEINU,

KRÓLESTWO NORWEGII,

MAJĄC NA UWADZE, że strony Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym (Porozumienie EOG) zgadzają się co do potrzeby zmniejszenia zróżnicowania gospodarczego i społecznego między ich regionami w celu wspierania stałego i zrównoważonego wzmocnienia stosunków handlowych i gospodarczych między nimi,

MAJĄC NA UWADZE, że aby przyczynić się do osiągnięcia tego celu, państwa EFTA ustanowiły mechanizm finansowy w ramach Europejskiego Obszaru Gospodarczego,

MAJĄC NA UWADZE, że postanowienia regulujące mechanizm finansowy EOG na lata 2004–2009 określono w Protokole 38a i w dodatku do Protokołu 38a do Porozumienia EOG,

MAJĄC NA UWADZE, że potrzeba zmniejszenia zróżnicowania gospodarczego i społecznego w Europejskim Obszarze Gospodarczym istnieje nadal, i że należy zatem ustanowić nowy mechanizm wnoszenia wkładów finansowych przez państwa EFTA należące do EOG na lata 2009–2014,

POSTANOWIŁY ZAWRZEĆ NASTĘPUJĄCĄ UMOWĘ:

Artykuł 1

Tekst art. 117 Porozumienia EOG otrzymuje brzmienie:

„Postanowienia regulujące funkcjonowanie mechanizmu finansowego zawarte są w Protokole 38, w Protokole 38a i w dodatku do Protokołu 38a, a także w Protokole 38b.”

Artykuł 2

Po Protokole 38a do Porozumienia EOG dodaje się nowy Protokół 38b. Tekst Protokołu 38b znajduje się w załączniku do niniejszej umowy.

Artykuł 3

Niniejsza umowa jest ratyfikowana lub zatwierdzona przez strony zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające składa się w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego.

W oczekiwaniu na zakończenie procedur, o których mowa w akapicie 1 i 2, niniejszą umowę stosuje się tymczasowo od pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dokonaniu ostatniej notyfikacji w tym celu.

Artykuł 4

Niniejsza umowa, sporządzona w jednym egzemplarzu w języku angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, islandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, norweskim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każda z tych wersji językowych jest na równi autentyczna, zostaje złożona w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej, który przekaże każdej ze stron niniejszej umowy jej uwierzytelniony odpis.

Съставено в Брюксел на двадесет и осми юли две хиляди и десета година и деветнадесети август две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de julio de dos mil diez y el diecinueve de agosto de dos mil diez.

V Bruselu dne 28. července 2010 a 19. srpna 2010.

Udfærdiget i Bruxelles, den 28. juli 2010 og den 19. august 2010.

Geschehen zu Brüssel am 28. Juli 2010 und am 19. August 2010.

Brüsselis kahe tuhande kümnenda aasta juulikuu kahekümne kaheksandal ja augustikuu üheksateistkümnendal päeval

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 28 Ιουλίου 2010 και στις 19 Αυγούστου 2010.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of July and on the nineteenth day of August in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit juillet deux mil dix et le dix-neuf août deux mil dix.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto luglio duemiladieci e diciannove agosto duemiladieci.

Briselē, 2010. gada 28. jūlijā un 2010. gada 19. augustā

Priimta Briuselyje 2010 m. liepos 28 d. ir 2010 m. rugpjūčio 19 d.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év július havának huszonnyolcadik napján és a kétezer-tizedik év augusztus havának tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussell, it-28 ta' Lulju 2010 u d-19 ta' Awwissu 2010.

Gedaan te Brussel, 28 juli 2010 en 19 augustus 2010.

Sporządzono w Brukseli dnia 28 lipca 2010 r. i 19 sierpnia 2010 r.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Julho de dois mil e dez e em dezanove de Agosto de dois mil e dez.

Íntocmit la Bruxelles, 28 iulie 2010 și 19 august 2010.

V Bruseli dvadsiateho ôsmeho júla dvetisícdesaf a devätnásteho augusta dvetisícdesaf.

V Bruslju, 28. julija 2010 in 19. avgusta 2010.

Tehty Brysselissä, kahdentenkymmenentenäkahdeksantena päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakymmenen ja yhdeksäntenätoista päivänä elokuuta vuonna kaksituhattakymmenen

Som skedde i Bryssel den tjugoåttonde juli tjugohundratio och den nittonde augusti tjugohundratio.

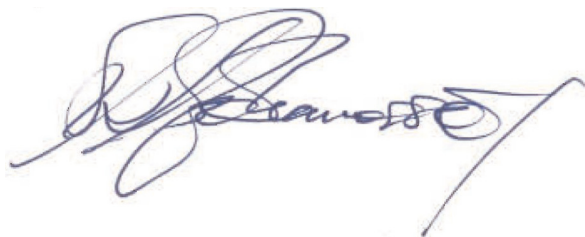
Gert í Brussel, 28. júlí 2010 og 19. ágúst 2010.

Utfærdiget i Brussel, den 28. juli 2010 og den 19. august 2010.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Fyrir Ísland



Für das Fürstentum Liechtenstein

 19. 8. 2010

For Konveriket Norge



ZAŁĄCZNIK

PROTOKÓŁ 38 B

W SPRAWIE MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG (2009–2014)

Artykuł 1

Islandia, Liechtenstein i Norwegia (państwa EFTA) przyczyniają się do zmniejszania zróżnicowania gospodarczego i społecznego w Europejskim Obszarze Gospodarczym i do wzmacniania swoich stosunków z państwami będącymi beneficjentami, dokonując wkładów finansowych na rzecz obszarów priorytetowych wymienionych w art. 3.

Artykuł 2

Całkowita kwota wkładu finansowego przewidzianego w art. 1 wynosi 988,5 mln EUR i jest udostępniana na pokrycie zobowiązań w rocznych transzach wynoszących 197,7 mln EUR w okresie od dnia 1 maja 2009 r. do dnia 30 kwietnia 2014 r. włącznie.

Artykuł 3

1. Wkłady finansowe dostępne są w następujących obszarach priorytetowych:
 - a) ochrona środowiska i zarządzanie środowiskiem;
 - b) zmiana klimatu i odnawialne źródła energii;
 - c) społeczeństwo obywatelskie;
 - d) rozwój społeczny;
 - e) ochrona dziedzictwa kulturowego.
2. Do finansowania mogą kwalifikować się badania akademickie, o ile są ukierunkowane na co najmniej jeden obszar priorytetowy.
3. Orientacyjny docelowy przydział w przypadku każdego państwa będącego beneficjentem wynosi co najmniej 30 % dla obszarów priorytetowych a) i b) łącznie i 10 % dla obszaru priorytetowego c). Zgodnie z procedurą, o której mowa w art. 8 ust. 2, obszary priorytetowe wybiera się, kierkuje i dostosowuje w elastyczny sposób, na podstawie różnych potrzeb w poszczególnych państwach będących beneficjentami, z uwzględnieniem ich wielkości i wysokości wkładu.

Artykuł 4

1. Wkład EFTA nie przekracza 85 % kosztów programu. W szczególnych przypadkach może on wynosić nawet 100 % kosztów programu.
2. Należy przestrzegać obowiązujących przepisów w zakresie pomocy państwa.
3. Komisja Europejska bada wszystkie programy i wszelkie istotne zmiany w programie pod kątem ich zgodności z celami Unii Europejskiej.
4. Odpowiedzialność państw EFTA za projekty ogranicza się do zapewniania środków zgodnie z uzgodnionym planem. Nie ponoszą one odpowiedzialności wobec osób trzecich.

Artykuł 5

Środki udostępnia się następującym państwom będącym beneficjentami: Bułgarii, Republice Czeskiej, Estonii, Grecji, Hiszpanii, Cypru, Łotwie, Litwie, Węgrom, Malcie, Polsce, Portugalii, Rumunii, Słowenii i Słowacji.

Hiszpanii przyznaje się kwotę 45,85 mln EUR tytułem wsparcia przejściowego w okresie od dnia 1 maja 2009 r. do dnia 31 grudnia 2013 r. Pozostałe środki udostępnia się zgodnie z następującym podziałem, uwzględniając dostosowania przejściowe:

	Środki finansowe (w mln EUR)
Bułgaria	78,60
Republika Czeska	6,40

	Środki finansowe (w mln EUR)
Estonia	23,00
Grecja	63,40
Cypr	3,85
Łotwa	34,55
Litwa	38,40
Węgry	70,10
Malta	2,90
Polska	266,90
Portugalia	57,95
Rumunia	190,75
Słowenia	12,50
Słowacja	38,35

Artykuł 6

W celu ponownego przydziału wszelkich nieobjętych zobowiązaniem dostępnymi środkami na projekty wysoce priorytetowe w którymkolwiek państwie będącym beneficjentem w listopadzie 2011 r., a następnie w listopadzie 2013 r., zostanie przeprowadzony przegląd.

Artykuł 7

1. Wkład finansowy przewidziany w niniejszym protokole jest ściśle skoordynowany z wkładem dwustronnym Norwegii w ramach norweskiego mechanizmu finansowego.
2. W szczególności państwa EFTA zapewniają zasadniczo jednakowe procedury składania wniosków i warunki wdrażania dla obydwu mechanizmów finansowych, o których mowa w poprzednim ustępie.
3. W stosowych przypadkach uwzględnia się odpowiednio wszystkie istotne zmiany w polityce spójności realizowanej przez Unię Europejską.

Artykuł 8

Przy wdrażaniu mechanizmu finansowego EOG stosuje się następujące zasady:

1. Na wszystkich etapach wdrażania stosuje się najwyższy stopień przejrzystości, rozliczalności i gospodarności, a także zasady dobrych rządów, zrównoważonego rozwoju i równouprawnienia płci. Cele mechanizmu finansowego EOG realizuje się w ramach ścisłej współpracy między państwami będącymi beneficjentami a państwami EFTA.
2. W celu zapewnienia skutecznego i ukierunkowanego wdrażania oraz przy uwzględnieniu priorytetów danego państwa państwa EFTA podpisują z każdym państwem będącym beneficjentem protokół ustaleń, który określa wieloletnie ramy programowe oraz struktury zarządzania i kontroli.
3. Po podpisaniu protokołu ustaleń państwa będące beneficjentami przedstawiają wnioski w sprawie programów. Państwa EFTA oceniają i zatwierdzają wnioski i zawierają umowy na dotację z państwami będącymi beneficjentami w odniesieniu do każdego programu. Poziom szczegółowości programu uwzględnia wysokość wkładu. W szczególnych przypadkach w programach można określić projekty, w tym warunki ich wyboru, zatwierdzania i kontroli, zgodnie z postanowieniami dotyczącymi wdrażania, o których mowa w ust. 8.

Za wdrażanie uzgodnionych programów odpowiadają państwa będące beneficjentami. Zapewniają one odpowiedni system zarządzania i kontroli w celu zagwarantowania należytego systemu wdrażania i zarządzania.

4. W stosownych przypadkach w przygotowywaniu, wdrażaniu, monitorowaniu i ocenie wkładu finansowego stosuje się zasadę partnerstwa, co umożliwia zapewnienie szerokiego uczestnictwa. Partnerzy mogą reprezentować między innymi poziom lokalny, regionalny i krajowy oraz sektor prywatny, społeczeństwo obywatelskie, a także partnerów społecznych w państwach będących beneficjentami i w państwach EFTA.
5. System kontroli przewidziany dla celów zarządzania mechanizmem finansowym EOG zapewnia przestrzeganie zasady należytego zarządzania finansami. Państwa EFTA mogą przeprowadzać kontrole zgodnie ze swoimi wymogami wewnętrznymi. Państwa będące beneficjentami zapewniają w tym celu wszelką konieczną pomoc, informacje i dokumentację. Państwa EFTA mogą zawiesić finansowanie i zażądać zwrotu środków w przypadku wystąpienia nieprawidłowości.
6. Każdy projekt objęty wieloletnimi ramami programowymi w państwach będących beneficjentami można wdrażać w formie współpracy pomiędzy podmiotami mającymi siedzibę w państwach będących beneficjentami i w państwach EFTA zgodnie z obowiązującymi przepisami dotyczącymi zamówień publicznych.
7. Koszty zarządzania poniesione przez państwa EFTA pokrywa się z ogólnej kwoty, o której mowa w art. 2; zostaną one określone w postanowieniach dotyczących wdrażania, o których mowa w ust. 8.
8. Państwa EFTA ustanawiają Komitet ds. Ogólnego Zarządzania Mechanizmem Finansowym EOG. Dalsze postanowienia dotyczące wdrażania mechanizmu finansowego EOG zostaną wydane przez państwa EFTA po konsultacjach z państwami będącymi beneficjentami. Państwa EFTA dołożą starań zmierzających do wydania tych postanowień przed podpisaniem protokołów ustaleń.

Artykuł 9

Na koniec pięcioletniego okresu oraz nie naruszając praw i obowiązków wynikających z umowy, umawiające się strony dokonają – w świetle art. 115 umowy – przeglądu w celu oceny potrzeby przeciwdziałania zróżnicowaniu gospodarczemu i społecznemu w Europejskim Obszarze Gospodarczym.
